

CYM5110 Datblygu Sgiliau Cyfieithu

Yn y modiwl hwn esbonir ychydig o gefndir cyfieithu yng Nghymru a thu hwnt, rhoddir cyflwyniad i ddamcaniaethau cyfieithu perthnasol a thrafodir gwahanol gyweiriau iaith a'r sgiliau sy'n angenrheidiol i gyfieithydd proffesiynol. Mae gwedd ymarferol bwysig i'r modiwl hwn, gyda'r bwriad o baratoi myfyrwyr ar gyfer gweithio mewn swyddi cyfieithu proffesiynol yng Nghymru.

View Online



1.

Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation [Internet]. Third edition. Abingdon: Routledge; 2018. Available from: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=1730236>

2.

Baker M, Saldanha G, editors. Routledge encyclopedia of translation studies [Internet]. Third edition. Abingdon, Oxon: Routledge; 2020. Available from: https://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=5384204030002418&institutionId=2418&customerId=2415

3.

Griffiths B, Jones DG, Academi Gymreig. The Welsh Academy English-Welsh dictionary: Geiriadur yr Academi. Cardiff: Gwasg Prifysgol Cymru, University of Wales Press; 1995.

4.

University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee. Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 1: Adroddiad; Pwyllgor Iaith a Lle

n Bwrdd Gwybodau Celtaidd Prifysgol Cymru. 3 argraff. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru; 1987.

5.

Lewis CW, University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee. Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 2: Geirfa ; golygwyd gan Ceri W. Lewis. 3 argraffiad. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru; 1987.

6.

Munday J. Introducing translation studies: theories and applications. Fourth edition. London: Routledge; 2016.

7.

Prys D, Trefor R. Ysgrifau a Chanllawiau Cyfieithu [Internet]. Coleg Cymraeg Cenedlaethol; Available from:
<https://www.cadarn.ac.uk/cy/adnodd/ysgrifau-chanllawiau-cyfieithu-%E2%80%93-delyth-prys-robot-trefor-goln>

8.

Samuelsson-Brown G, ebrary, Inc. A practical guide for translators [Internet]. 5th ed. Bristol: Multilingual Matters; 2010. Available from:
<http://site.ebrary.com/lib/aber/Doc?id=10393256>

9.

Thorne DA. Gafael mewn gramadeg [Internet]. Llandysul: Gomer; 2000. Available from:
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039373730002418&institutionId=2418&customerId=2415

10.

Venuti L. The translation studies reader. 3rd ed. London: Routledge; 2012.

11.

Geiriadur Prifysgol Cymru | Y geiriadur Cymraeg hanesyddol safonol [Internet]. Available from: <http://www.geiriadur.ac.uk/>

12.

Gruffudd H, Canolfan Astudiaethau Addysg. Dechrau cyfieithu: llyfr ymarferion i rai sy'n dechrau ymddiddori mewn cyfieithu. Aberystwyth: Canolfan Astudiaethau Addysg; 2005.

13.

Lewis DG. Y llyfr berfau: a check-list of Welsh verbs. Llandysul: Gomer; 1995.

14.

Lewis DG. Pa arddodiad?: a check-list of verbal prepositions. Llandysul: Gwasg Gomer; 2000.

15.

Thomas PW. Gramadeg y Gymraeg. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru; 1996.

16.

Darlith Goffa Hedley Gibbard - Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru [Internet]. Available from: <https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/amdanom-ni/darlith-goffa-hedley-gibbard>

17.

Jones BP. O Siwt i Liwt. Available from: https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Siwt_i_-Liwt.pdf

18.

Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters [Internet]. Available from: <https://aiic.net/page/56/>

19.

Newmark P. Approaches to translation. Oxford: Pergamon; 1980.

20.

Gentzler E. Contemporary translation theories [Internet]. 2nd rev. ed. Clevedon: Multilingual Matters; 2001. Available from: http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039360100002418&institutionId=2418&customerId=2415

21.

Kiraly DC. Pathways to translation: pedagogy and process. Kent, Ohio: Kent State University Press; 1995.

22.

Neubert A, Shreve GM. Translation as text. Kent, Ohio: Kent State University Press;

23.

Nord C. Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. 2nd ed. Amsterdam: Rodopi; 2005.

24.

Delabastita D. Traductio: essays on punning and translation. Manchester: St. Jerome; 1997.

25.

Topics in interpreting research. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting; 1995.

26.

Berk-Seligson S. The bilingual courtroom: court interpreters in the judicial process : with a new chapter. Chicago, Ill: University of Chicago Press; 2002.

27.

Hiley CA. 101 things a translator needs to know. Hinchliffe I, Oliver T, Schwartz R, editors. [Calif.?]: WLF 101 Publishing; 2014.

28.

Baker M, Saldanha G. Routledge encyclopedia of translation studies. 2nd ed. London: Routledge; 2011.

29.

Owens R, Aslib. The translator's handbook. 3rd ed. London: Aslib; 1996.

30.

Snell-Hornby M. Translation Studies: An integrated approach [Internet]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company; 1988. Available from: http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3205671500002418&institutionId=2418&customerId=2415

31.

Jones R. Conference interpreting explained. Manchester: St. Jerome; 1998.

32.

Snell-Hornby M, Jettmarova Z, Kaindl K, EST Congress. Translation As Intercultural Communication : Selected Papers from the Est Congress - Prague, September 1995 [Internet]. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company; 19970801. Available from: http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463020990002418&institutionId=2418&customerId=2415

33.

Carr SE, Roberts RP, Dufour A, Steyn D. The Critical Link: Papers from the 1st international conference on interpreting in legal, health and social service settings, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995 [Internet]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company; 1997. Available from:
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041550002418&institutionId=2418&customerId=2415

34.

Roberts RP, Roberts RP, International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings. The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998 [Internet]. [Place of publication not identified]: John Benjamins Publishing Company; 2000. Available from:
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463032080002418&institutionId=2418&customerId=2415

35.

Brunette L, International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings. The critical link 3 : interpreters in the community : selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Québec, Canada 22-26 May 2001 [Internet]. [Place of publication not identified]: John Benjamins Pub; 2003. Available from:
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041540002418&institutionId=2418&customerId=2415

36.

The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation: First International Symposium on Conference Interpreting at the University of Trieste (Zeta università) [Internet]. Campanotte; 1989. Available from:
<https://www.amazon.co.uk/theoretical-practical-teaching-conference-interpretation/dp/B0000ECT3I>

37.

Price A. Cyfoeth Cyfieithu. Taliesin. Llandybie: Llyfrau'r Dryw; 1961;(100):11-39.

38.

Kaufmann J. Cymdeithaseg Cyfieithu – dylanwad cyfieithu ar y pryd ar y defnydd o'r Gymraeg yng Ngwynedd [Internet]. [Bangor]: Prifysgol Bangor; 2009. Available from: https://www.cyfieithwyr.cymru/files/TRAETHAW_-PdD_Judith_Kaufmann1.pdf

39.

Wooldridge DE. Gwella Cysill at Ddefnydd Cyfieithwyr: adnabod ymyrraeth gan yr iaith Saesneg mewn testunau Cymraeg [Internet]. [Bangor]: Prifysgol Bangor; 2011. Available from: https://www.cyfieithwyr.cymru/files/THESIS_DAWN_WOOLDRIDGE1.pdf

40.

Wooldridge DE. Proffilio Gwallau: Dadansoddiad o'r gwallau a wneir gan gyfieithwyr Saesneg-Cymraeg [Internet]. Bangor: Prifysgol Bangor; 2015. Available from: <https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Dawn-Wooldridge.traethawd-phd-1.pdf>

41.

Lewis R. Geiriadur newydd y Gyfraith (Saesneg-Cymraeg): The new legal dictionary (English-Welsh). Llandysul: Gwasg Gomer; 2003.

42.

Davies E, University of Wales. Bwrdd Gwybodau Celtaidd. Pwyllgor Iaith a Llenyddiaeth. Rhestr o enwau lleoedd: A gazetteer of Welsh place-names. Trydydd argraffiad. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru; 1967.